

Rafael García Granados

*Diccionario biográfico de historia antigua de Méjico. Tomo III. Indios crisitianos. Bibliografía e Índices*

3 tomos

Segunda edición

México

Universidad Nacional Autónoma de México  
Instituto de Investigaciones Históricas

1995

458 p.

Cuadros y tablas

(Primera Serie, 23)

ISBN 968-36-4291-8 (obra completa)

ISBN 968-36-4294-2 (tomo III)

Formato: PDF

Publicado en línea: 25 de septiembre de 2017

Disponible en:

[http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/diccionario\\_biografico/tomo03\\_indioscristianos.html](http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/diccionario_biografico/tomo03_indioscristianos.html)



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

DR © 2017, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



## Bibliografía



## I.—MANUSCRITOS

A. G. N. *Archivo General de la Nación*. Méjico.

*De este inagotable repositorio de documentos históricos mejicanos, apenas desflorado, que encierra tantas noticias insospechadas, hemos utilizado los expedientes que siguen:*

Vínculos No. 11 y  
Hospital de Jesús 277.

*En cada caso hemos expresado el cuaderno y la página con objeto de que el lector pueda fácilmente acudir a la fuente.*

AN. MEX. CONT. *Anales Antiguos de México y sus Contornos*. Manuscrito de veintiséis piezas compiladas por don José Fernando Ramírez que se conserva en la Biblioteca del Museo Nacional.

*El índice de estas veintiséis piezas, de interés casi todas, es el siguiente:*

- No. 1 *Anales de Cuauhtitlán*. Ya publicados. Vide Bibliografía.
- No. 2 *Anales toltecas*. Es una traducción o extracto de un manuscrito mejicano hecha al parecer por Aubin. Algunos de los personajes que en él se mencionan figuran también en la relación del número cinco.
- No. 3 *Historia del señorío de Teotihuacán*. Extracto de Aubin.
- No. 4 *Lista de los pueblos que pertenecían a Texcoco*. Propiamente es una matrícula de los tributos que se pagaban a la Triple Alianza, entre 1502 y 1515. Don Federico Gómez de Orozco me informa que Troncoso publicó esta Lista en facsímil.
- No. 5 *Anales Tolteca-Chichimecas*. Comienzan con la salida de la tribu del cerro de Culhuacán hasta la llegada a Tula y su incorporación con los nonoalcas. Continúan hasta 1526 con noticias de Coatlinchan. Ramírez vió el original en París en poder de Aubin, quien lo litografió en facsímil.
- No. 6 *Anales Tepanecas*. De 1426 a 1589. El original perteneció a don Faustino Galicia Chimalpopoca.
- No. 7 *Anales Mexicanos No. 1*. Es el códice Aubin, ya publicado. Vide Bibliografía.

- No. 8 *Anales Mexicanos. No. 2.* De 1168 a 1546. Documento muy breve pero de cierto interés.
- No. 9 *Anales Mexicanos. No. 3.* De 1196 a 1396. Parece ser un extracto formado por Aubin.
- No. 10 *Anales Mexicanos. No. 4.* De 1589 a 1595. Perteneció a Boturini. Ignoramos su paradero actual.
- No. 11 *Anales de México y Tlatelolco.* De 1473 a 1521. Perteneció a Boturini. Se conserva en el Museo Nacional de México.
- No. 12 *Anales de Tlatelolcô y México. No. 1.* De 1519 a 1633. Perteneció a Boturini. Se conserva en el Museo Nacional.
- No. 13 *Cuaderno que se halla en pergamino.* De 1524 a 1663. Contiene datos útiles para la historia de la evangelización y la construcción de iglesias de la ciudad de Méjico.
- No. 13 Bis *Anales de Tlatelolco y México. No. 2.* De 1519 a 1663. "En este número hay dos piezas que el copiante y traductor hilvanó indebidamente" dice Ramírez. Y agrega: "la primera comprende del año 1519 al 1661. La que sigue a continuación de ella comprende de 1524 a 1563" referente a Puebla y parece que debiera formar parte del número catorce.
- No. 14 *Anales de México y sus Alrededores. No. 1.* De 1564 a 1711. Noticias de Méjico, Iztacalco, Santa Marta, Mexicaltzinco, Iztapalapa. *Obra de un indio, curioso pero ignorante.* El original perteneció a Boturini y se conserva en el Museo Nacional.
- No. 15 *Anales de México y sus Alrededores. No. 2.* Contiene noticias de Tacuba, Tecamachalco y Acatzinco.
- No. 16 *Anales de Tlaxcala. No. 1.* De 1453 a 1603. Contiene noticias de Tlaxcala y de lugares cercanos, entre ellas la de un auto de fe que llevó a cabo fray Martín de Valencia.
- No. 17 *Anales de Tlaxcala. No. 2.* De 1519 a 1692.
- No. 18 *Anales de Puebla y Tlaxcala. No. 1.* Parte primera desde la fundación de la monarquía mejicana hasta 1739. Segunda de 1519 a 1693. Tercera de 1519 a 1691. La primera parte es una versión casi idéntica al Ixtlamatque Tlaxcalteca de Bartolache.
- No. 19 *Anales de Puebla y Tlaxcala. No. 2.* Comienza en la época de la Conquista y termina en 1674. Perteneció a Boturini.
- No. 20 *Anales de Puebla y Tlaxcala. No. 3.* De 1664 a 1686. Es copia de un manuscrito que se conserva en la biblioteca de la Catedral de Méjico.
- No. 21 *Anales de Tepeaca.* De 1528 a 1634. Es copia de una copia moderna que se conserva en el Museo Nacional.

- No. 22 *Anales de Tecamachalco y Quecholac*. De 1520 a 1558. Copia sacada del original que estaba en poder de un vecino de Tlatelolco.
- No. 23. *Anales de Quecholac*. De 1519 a 1642. El original fué de Boturini y está en el Museo Nacional.
- No. 24 *Anales de Diego García*. De 1502 a 1601. Noticias de diversos sitios. El original fué de Boturini y está en el Museo Nacional.
- No. 25 *Títulos de las tierras de los indios de Cuicláhuac*.
- No. 26. *Amojonamiento del pueblo de Techialoyan*.

*El autor de este Diccionario ha hecho lo indecible por publicar lo inédito (que es la mayor parte) de los Anales de México y sus Contornos, pero ha tropezado con dificultades insuperables. La más grave es la falta de nahuatlato que, siendo competentes, estén dispuestos a acometer la empresa. Parece que no hay en Méjico más de cuatro personas que reúnan los requisitos de conocer a la vez la lengua y la Historia, lo que es imprescindible para leer el náhuatl antiguo. La idea de publicar las traducciones de Galicia Chimalpopoca (por defectuosas) ha merecido las más violentas censuras de quienes, siendo capaces para acometer la tarea, no han querido hacerlo porque otras ocupaciones se los impiden. Mientras tanto, están condenadas a seguir inéditas estas fuentes de la Historia Antigua de Méjico.*

## II.—IMPRESOS

### AGUILAR. Fray Francisco de Aguilar.

*Primera edición.* Historia de la Nueva España. *Apud* Anales del Museo Nacional. *Primera época tomo VII. 1903.*

*Segunda edición.* Historia de la Nueva España. *Copiada y revisada por Alfonso Teja Zabre. Ediciones Botas México 1938. (Es la que se ha usado para este Diccionario).*

*Tercera edición.* Relato (sic pro Relación) breve de la Conquista de la Nueva España. Editor Vargas Rea, México 1943. *(Tan mala como todas las publicaciones de este editor).*

*El autor fué conquistador. Antes de entrar en la orden dominicana se llamó Alonso de Aguilar. Escribió ya muy viejo y su obra tiene interés al narrar la muerte de Moctezuma de la que fué testigo presencial y las aventuras de la retaguardia en La Noche Triste que sin duda influyeron en el éxito de los conquistadores en la batalla de Otumba.*

ALVARADO, RESIDENCIA. *Proceso de Residencia contra Pedro de Alvarado*. Paleografiado del original por el Lic. Ignacio López Rayón. En el mismo tomo *Proceso de Residencia contra Nuño de Guzmán*. Publicado por Ignacio López Rayón. México 1847. Con noticias históricas de ambos conquistadores por José Fernando Ramírez.

ANALES DE CUAUHTITLAN. *Apud Códice Chimalpopoca*. Traducción directa del náhuatl de Primo Feliciano Velázquez. Instituto de Historia. México, 1945.

*Una de las fuentes más importantes de la Historia Antigua de Méjico en toda su extensión, esto es, desde Tula hasta Tenochtitlan, inclusive. Dió cuatrocientas cuarenta y seis fichas para este Diccionario. El traductor no conoció la versión alemana de Walter Lehman (vide Geschichte) a pesar de lo que ambas traducciones coinciden notoriamente demostrando así su bondad. En las páginas 159 a 162 de la edición del Instituto de Historia puede verse la equivalencia de los párrafos en ambas versiones, hecha por el autor de este Diccionario con la colaboración de dos conocedores de las lenguas náhuatl y alemana respectivamente.*

ANALES DEL MUSEO MICHOACANO. Morelia 1888-1890 tres volúmenes.

*Esta importante y ya rara publicación, en la que figura entre otros documentos el importante Códice Plancarte, se debe a la labor del infatigable doctor Nicolás León. Dió cerca de cien papeletas, unas de personajes prehispánicos y otras de cristianos, casi todos de Michoacán.*

ANALES DE TLATELOLCO. Traducido del náhuatl al alemán por E. Mengin y publicado en Baessler Archiv, tomo XXII, cuadernos 2 y 3. Traducido del alemán al castellano por Enrique Berlín y publicado bajo la dirección de Salvador Toscano en *Fuentes para la Historia de México*, por la Antigua Librería Robredo de José Porrúa e hijos. México, 1948.

*Antes de ser publicado en castellano con el título de Anales de Tlatelolco se le citaba como El Anónimo de Tlatelolco. Su nombre original es Unos Anales Históricos de la Nación Mexicana. Es obra de capital importancia para la Historia Antigua de México en toda su extensión y particularmente para Tlatelolco.*

ARGENSOLA. Bartolomé Leonardo de Argensola. *La Conquista de México*. Editorial Pedro Robredo. México, 1940.

*En el mismo tomo se hallan Illescas y Pérez de Oliva. (Vide) Habiendo vivido el autor en la segunda mitad del XVI y el primer cuarto del XVII, en España, esta obra, como las otras publicadas en el mismo volumen, tiene noticias de interés por su procedencia. Dió veintinueve papeletas.*

BEAUMONT. Fray Pablo de Beaumont. *Crónica de Michoacán*. Publicada en tres volúmenes por el Archivo General de la Nación. México, 1932.

*Muy importante, exclusivamente para Michoacán. Proporcionó setenta y seis fichas de personajes prehispánicos y cuarenta y ocho de postcortesianos. Don Carlos María de Bustamante imprimió en 1826 el primer tomo de este manuscrito del siglo XVIII (que se conserva en el Archivo General de la Nación) con todas las necesidades y disparates que caracterizan sus publicaciones. Una segunda edición comenzó a imprimirse en Morelia en 1855 y la tercera, completa, en el folletín de La Iberia. La cuarta, que utilizamos, hecha por el Archivo General de la Nación con sus mapas y láminas a color, es magnífica.*

BERISTAIN. José Mariano Beristáin y Souza. "Biblioteca Hispano-Americana Septentrional o Catálogo y noticia de los literatos que, nacidos o educados o florecientes en la América Septentrional española han dado a luz algún escrito o lo han dejado preparado para la prensa". México 1816-19-21. Imp. Calle de Santo Domingo y esquina de Tacuba, tres volúmenes.

*A pesar de la época en que esta obra se redactó se le ha incluido entre las*

*fuentes consultadas porque proporcionó setenta y dos fichas con datos de primera mano sobre escritores indígenas, que no se encuentran en las fuentes cronológicamente anteriores.*

BERNAL DIAZ. Bernal Díaz del Castillo. *Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España*. Editorial Pedro Robredo. México, 1939. Tres volúmenes.

*La edición utilizada es la mejor por incluir los capítulos que difieren en el código de Guatemala y en el de Remón, por el cuidado que puso el editor y por sus índices alfabéticos que tanto facilitan la consulta. A pesar del mal oído que para los nombres indígenas debe haber tenido el autor, sólo comparable con el de Cortés, dió datos biográficos para cuarenta y ocho personajes.*

BETANCOURT. Fray Agustín de Vetancurt. *Teatro Mexicano*. Imprenta de P. Escalante y Compañía. México, 1870-71.

*La primera edición se imprimió en México, en 1698, en un volumen. A pesar de que casi todas sus noticias son de segunda mano, lo hemos incluido en las fuentes por tener algunas que no figuran en las anteriores.*

BOTURINI. Lorenzo Boturini Benaduci. *Idea de una Nueva Historia General de la América Septentrional*. Imprenta de Juan de Zúñiga. Madrid, 1746. Un volumen.

*No es creíble que el autor haya redactado de memoria, como dice, este catálogo de sus papeles. La obra es importante por las noticias que proporciona, que revelan su conocimiento de los documentos que describe.*

C. D. I. A. I. *Colección de Documentos Inéditos del Archivo de Indias*. Madrid, 1854.

*Primera serie, cuarenta y dos volúmenes con el título de Colección de Documentos Inéditos relativos al Descubrimiento, Conquista y Colonización de las Posesiones Españolas en América y Oceanía sacadas en su mayor parte del Real Archivo de Indias.*

*Segunda serie, veinticinco volúmenes con el título de Colección de Documentos Inéditos Relativos al Descubrimiento, Conquista y Organización de las Antiguas Posesiones Españolas de Ultramar. Esta segunda serie fué publicada por la Real Academia de la Historia.*

*Suele citarse esta riquísima y desordenada colección como Documentos de Torres de Mendoza por haber sido éste uno de los compiladores.*

*Las dificultades para consultar una obra tan extensa han quedado subsanadas mediante la publicación, en dos volúmenes, del Índice de la Colección de Documentos Inéditos de Indias, Madrid, 1946-47, debida al benemérito doctor Ernesto Schäfer y publicada por el Instituto Gonzalo Fernández de Oviedo.*

C. MEXICAYOTL. Fernando Alvarado Tezozomoc, *Crónica Mexicayotl*. Traducción directa del náhuatl por Adrián F. León. Instituto de Historia. México, 1949.

*El manuscrito se conserva en la Biblioteca del Museo Nacional. Seguimos pensando que la obra se debe a Tezozomoc a pesar de la opinión erudita del doctor Paul Kirchhoff que piensa que se trata de una obra de Chimalpain. Es la Crónica Mexicayotl una de las más ricas en datos biográficos como lo prueba el hecho de haber-*



*los proporcionado sobre doscientos setenta y dos indios prehispánicos y setenta y dos cristianos.*

CARTA DE DON PABLO NAZAREO. Apud Epistolario de Nueva España, X. (Vide).

CARTAS DE INDIAS. Madrid, 1877. Edición del Ministerio de Ultramar.

*Esta lujosa publicación dió cuarenta y nueve papeletas acerca de indios prehispánicos y treinta y ocho de cristianos.*

CARTAS DE RELIGIOSOS. Nueva Colección de Documentos para la Historia de México. Tomo I. Cartas de Religiosos de Nueva España. 1539-1594.

*Segunda edición. Editorial Chávez Hayhoe. México 1941.*

CEDULARIO HERALDICO DE CONQUISTADORES DE N. E. Ignacio de Villar Villamil. México, 1933. Edición del Museo Nacional.

*El interés de esta obra para nuestros fines radica en los datos acerca de los indios ennoblecidos por la Corona Española.*

CERVANTES DE SALAZAR. Doctor Francisco Cervantes de Salazar. *Crónica de la Nueva España*. Tomo I, Hauser y Menet, Madrid, 1914. Tomos II y III, Museo Nacional de México, 1936.

*La edición utilizada es la descrita de don Francisco del Paso y Troncoso. La otra, de la señora Zelia Nuttall, editada por la Hispanic Society, es la que causó el disgusto entre ambos historiadores. Dió cincuenta papeletas.*

CODEX AUBIN. *Histoire de la Nation Mexicaine depuis le départ d'Aztlan jusqu'à l'arrivée des Conquistadors espagnols*. Ernest Leroix. Edit. París, 1893. Traducción de M. Alexis Aubin. Litografías de J. Desportés. Institut National des Sourds-Muets.

*Conocemos otras dos ediciones de este códice: una idéntica a la utilizada, de la misma imprenta y de la misma litografía, pero un año anterior, y la otra de la Secretaría de Fomento con traducción de don Bernardo de Jesús Quiroz. Las traducciones difieren notoriamente. Dudamos de la bondad de ambas. El manuscrito forma parte de los veintiséis reunidos por Ramírez con el título de Anales Antiguos de México y sus Contornos (vide). La traducción inédita es de don Faustino Galicia Chimalpopoca y no infunde más confianza que las de Aubin y Quiroz.*

CODEX MENDOZA. Edición del Museo Nacional con prólogo y estudio de Jesús Galindo y Villa. México, 1925. Edición Cooper Clark. Londres, 1938. Tres volúmenes.

*Hay otras ediciones, entre ellas la de Kingsborough. Se han utilizado de este importantísimo documento, para este Diccionario, simultáneamente, las ediciones del Museo y de Cooper Clark. Dió treinta y siete papeletas de otros tantos indios, todos prehispánicos.*

CODEX PLANCARTE. Apud *Anales del Museo Michoacano*. I. Morelia, 1888 (Vide).

CODICE COZCATZIN. Apud *Tlatelolco a través de los tiempos*. (Vide).

CODICE GARCIA GRANADOS. Apud *Tlatelolco a través de los Tiempos*. (Vide).

CODICE MENDIETA. Apud *Nueva Colección de Documentos para la Historia de México* publicada por Joaquín García Icazbalceta. Tomos IV y V. *Códice Mendieta. Siglos XVI y XVII*.

*Al final del tomo II del Códice (V de la Colección), páginas 241 a 271, Códice de Tlatelolco 1551. En las páginas 272 a 277 Anales de Tecamachalco 1530 a 1590.*

CODICE RAMIREZ. *Relación del Origen de los Indios que Habitan esta Nueva España según sus Historias*. Editorial Leyenda. México, 1944.

*La primera edición figura en el mismo tomo que la Crónica Mexicana de Tezozomoc. México 1878. El documento, con ser tan importante, sólo dió treinta fichas, casi todas de personajes prehispánicos.*

CODICE SIERRA. *Traducción al Español de su Texto Náhuatl y Explicación de sus Pinturas Jeroglíficas* por el doctor Nicolás León. Imprenta del Museo Nacional. México, 1933.

*Códice relativo al desaparecido pueblo de Texuñan en el Estado de Oaxaca reproducido en facsímil en la Imprenta y Litografía de la Oficina Impresora del Timbre. El original se conserva en el Museo de la Academia de Dibujo y Pintura de Puebla.*

CODICE DE TLATELOLCO. Apud *Códice Mendieta II*. (Vide).

CODICE DE YANHUITLAN. Edición en facsímil con un estudio preliminar de Wigberto Jiménez Moreno y Salvador Mateos Higuera. Museo Nacional. México, 1940. Hay unas adiciones posteriores de Enrique Berlín.

CONQUISTADOR ANONIMO. *El Conquistador Anónimo. Relación de Algunas Cosas de la Nueva España y de la gran Ciudad de Temestitan Mexico; escrita por un compañero de Hernán Cortés*. México, 1938. Edición Alcanía.

CONWAY. G. R. G. Conway. *La Noche Triste*. Documentos: Segura de la Frontera en Nueva España, año de 1520. Gante Press. México, 1943.

CORTES, CARTAS. Hernán Cortés. *Cartas y Relaciones al Emperador don Carlos V*. París, 1866. Edición Gayangos.

*Esta edición sigue siendo la mejor, a pesar de sus nombres propios estropeados invariablemente, y también de su defectuosa paleografía, si hemos de creer lo dicho por la señorita Eulalia Guzmán que hace ya muchos años que prometió una nueva edición paleografiada por ella de la micropelícula que trajo de Viena. Estas importantísimas cartas sólo dieron diez y ocho papeletas.*

CRISTOBAL DEL CASTILLO. *Fragmentos de la obra General sobre Historia de los Mexicanos escrita en lengua Náhuatl por Cristóbal del Castillo*

DR © 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas

*finis del Siglo XVI*. Los tradujo al castellano Francisco del Paso y Troncoso. Tipografía de Landi, Florencia, 1908.

CUEVAS, DOCUMENTOS. *Documentos Inéditos del Siglo XVI para la Historia de México*. Colegidos y anotados por Mariano Cuevas, S. J. Imprenta del Museo Nacional. México, 1914.

CHIMALPAIN. *Annales de Francisco de San Antón Muñón Chimalpahin Quauhtlehuanitzin*. Sixième et Septième Relations (1258-1612) publiées et traduites sur le manuscrit original par Rémi Siméon. Paris. Maisonneuve et Ch. Leclerc, Editeurs 1889.

*El autor fué un indígena descendiente de los antiguos reyes de Tzacualtitlan-Tenanco-Amaquemecan-Chalco, que nació en 1579 y escribió, a principios del siglo XVII, una serie de relaciones de las cuales éstas traducidas al francés por Remi Siméon son las más interesantes por su riqueza en datos concretos acerca del Antiguo México, pero muy particularmente de las estribaciones de la falda occidental del Iztaccihuatl.*

DOCTOR HERNANDEZ. Doctor Francisco Hernández *Antigüedades de la Nueva España*. Traducción del Latín y notas de Joaquín García Pimentel. Edición Robredo, México, 1946.

*No se ha dado a esta fuente la importancia que merece ni a su traductor el elogio a que es acreedor por su acuciosa labor. Dió esta obra ochenta y dos papeletas.*

DORANTES DE CARRANZA. Baltazar Dorantes de Carranza. *Sumaria Relación de las Cosas de la Nueva España*. Con noticia individual de los descendientes legítimos de los conquistadores y primeros pobladores españoles. La publica por primera vez el Museo Nacional de México, paleografiada del original por el señor don José María de Agreda y Sánchez. Imprenta del Museo Nacional, México 1902.

*Dió solamente diez y ocho fichas, todas de personajes prehispánicos.*

DURAN. Fray Diego Durán. *Historia de las Indias de Nueva España y Islas de Tierra Firme*. Publicada y anotada por J. F. Ramírez. México, 1867-1880. Dos volúmenes y un Atlas. Imprenta de J. M. Andrade y F. Escalante.

*Es ésta una de las fuentes más importantes de la Historia Antigua de México para la época que corre desde la fundación de Tenochtitlan hasta la conquista española exclusiva, por lo objetivo de su narración y lo jugoso y extenso de las ciento sesenta y tres fichas que proporcionó.*

EPISTOLARIO DE N. E. *Epistolario de la Nueva España*. Recopilado por Francisco del Paso y Troncoso. México, 1939-1942. Diez y seis volúmenes de texto y uno de índices.

*Esta importantísima recopilación, en cuyo tomo X figura la Carta de don Pablo Nazareo tan rica en datos genealógicos, dió setenta y cuatro fichas de personajes prehispánicos y doscientas ochenta de cristianos. Don Joaquín García Pimentel trajo otras dos cartas latinas de don Pablo Nazareo aún inéditas.*

FAUSTINOS MAXIZCATZIN. *Descripción del Lienzo de Tlaxcala*. Apud *Revista Mexicana de Estudios Históricos*. Apéndice a los números 2 y 3 del tomo I. México, 1927. Con una nota preliminar de don Federico Gómez de Orozco.

*El original, del siglo XVIII, fué de Aubin. Está en la Biblioteca Nacional de París.*

GEOGRAFICA DESCRIPCION. Fray Francisco de Burgoa. Publicaciones del Archivo General de la Nación. Tomos XXV y XXVI. Talleres Gráficos de la Nación. México, 1934.

*La primera edición en dos volúmenes, Imprenta de Juan Ruiz, México, 1674. Esta tediosa obra, así como la Palestra Historial del mismo autor, ambas acerca de Oaxaca, dió un contingente insignificante para este Diccionario.*

GESCHICHTE. Die Geschichte der Königreiche von Colhuacan und Mexico. Text mit Übersetzung von Walter Lehmann Verlag von Kohlhammer. Stuttgart und Berlin, 1938.

*Es la traducción al alemán de los Anales de Cuauhtitlán. Solamente se consultó para aclarar algún concepto obscuro de la traducción de Primo Feliciano Velázquez.*

GOMARA. Francisco López de Gómara. *Historia de la Conquista de México*. Introducción y notas de don Joaquín Ramírez Cabañas. Edición Pedro Robredo. México, 1943. Dos volúmenes.

*Dió ochenta y seis papeletas.*

HERRERA. Antonio de Herrera. *Historia General de los hechos de los castellanos en las Islas y Tierra-Firme de el Mar Oceano*. Editorial Guaranía Asunción de Paraguay y Buenos Aires. 1945-47. Diez volúmenes.

*Es una edición facsimilar de la española de 1726-30.*

HIST. MEX. PINT. *Historia de los Mexicanos por sus Pinturas*. Apud *Relaciones de Texcoco y de la Nueva España*, tomo conocido generalmente como *Pomar y Zurita*. Compilación de don Joaquín García Icazbalceta. México, 1891.

*Obra muy importante a pesar de la ortografía anárquica de los nombres propios. Coincide curiosamente esta obra con las otras publicadas en el mismo volumen: Relación de Texcoco, Origen de los Mexicanos y Relación de la Genealogía.*

HIST. TOLT. CHICH. *Historia Tolteca-Chichimeca*. Anales de Quauhtinchan. Versión preparada y anotada por Heinrinch Berlin en colaboración con Silvia Rendón. Antigua Librería Robredo de José Porrúa e Hijos. México, 1947.

*Esta fuente es de capital importancia para la Historia Antigua de México en toda su extensión, y muy particularmente para el período que su título indica. Fué publicada por primera vez en su integridad, con textos náhuatl y alemán por K. Th. Preus y E. Mengin en Baessler Archiv Berlin, 1937.*

**HISTOIRE DU MECHIQUE.** *Histoire du Mechique*, manuscrit français inédit du XVIe siècle. Publié par M. Edouarde Jonghe. Apud *Journal de la Société des Americanistes de Paris*. Tomo II.

*Esta obra (atribuida a Fr. Andrés de Olmos), al lado de la Leyenda de los Soles y de la Historia de las Cosas de la Nueva España de Sahagún, es importantísima para el estudio de la mitología mejicana.*

**ICAZA DICCIONARIO.** Francisco A. de Icaza. *Diccionario autobiográfico de Conquistadores y Pobladores de Nueva España*. Madrid, 1923. Dos volúmenes.

*Esta obra sólo dió diez fichas cuya importancia radica en su singularidad.*

**ICAZBALCETA, DOCUMENTOS.** *Colección de Documentos para la Historia de México*. Recopiladas por Joaquín García Icazbalceta. México, 1858-1866. Imprenta particular del Editor. Dos volúmenes.

*Entre los muchos documentos importantes de esta Colección figuran, en el tomo I, la Historia de los Indios de la Nueva España por Motolinía con una introducción de Ramírez acerca de la vida y escritos del franciscano; el Itinerario de la Armada del Rey Católico a la Isla de Yucatán en la India, el año de 1518 en la que fué por comandante y capitán general Juan de Grijalva. Escrito para su Alteza por el capellán mayor de dicha Armada con texto italiano y su traducción; el Conquistador Anónimo (Vide) igualmente con texto italiano y traducción; y en el segundo tomo: Relación de Acaztili, Relación de Andrés de Tapia y Merced a los caciques de Axapusco.*

**ILLESCAS.** Gonzalo de Illescas *Un capítulo de su Historia Pontifical sobre la Conquista de la Nueva España*. Editorial Pedro Robredo. México, 1940.

*Fácilmente se comprenderá que hayamos considerado a esta obra como fuente, al saber que se publicó por vez primera en 1565, tres años antes de que Bernal terminara de redactar la suya. No es rica en datos concretos, ya que sólo proporcionó doce fichas. En esta edición Illescas se encuentra en el mismo tomo que Argensola y Pérez de Oliva. (Vide).*

**IXTLILXOCHITL.** Fernando de Alva Ixtlilxochitl. *Obras Históricas*. Tomo I *Relaciones*. Tomo II *Historia Chichimeca*. Publicadas y anotadas por Alfredo Chavero. México, 1891-92.

*Han sido las obras de este ilustre mestizo, en la factura de este Diccionario, las más fecundas por su riqueza en datos y nombres no sólo de la época acolhua sino de toda nuestra Historia Antigua; y también las más desesperantes por su falta de espíritu científico y por sus contradicciones, sólo aparentes ya que se trata de noticias proporcionadas por informantes diversos, que el cronista no analizó como hubiera debido hacerlo el historiador. Dieron estas obras ochocientas cuarenta y cuatro fichas para indígenas prehispánicos y cincuenta para cristianos.*

**LEYENDA DE LOS SOLES.** *Leyenda de los Soles continuada con otras leyendas y noticias*. Relación anónima escrita en lengua mexicana el año 1558. La tradujo al castellano. . . Francisco del Paso y Troncoso. Tipografía de Salvador Landi, Florencia, 1903.

*La segunda edición es una traducción al latín del doctor Walter Lehmann publicada en 1906 en el número 2 del tomo III del Journal de la Sociétt des Américanistes de París. La tercera edición, apud Códice Chimalpopoca, México, 1945. Es traducción directa del náhuatl de don Primo Feliciano Velázquez. (Vide Histoire du Mechique).*

MENDIETA. Fray Jerónimo de Mendieta. *Historia Eclesiástica Indiana*. México, 1870. Edición de don Joaquín García Icazbalceta. Imprenta de F. Díaz de León en Santiago White. Un volumen.

*Hay una segunda edición en cuatro volúmenes de la editorial Salvador Chávez Hayhoe. México, 1945. Dió esta obra treinta y dos papeletas.*

MERCED A LOS CACIQUES DE AXAPUSCO. Apud *Icazbalceta Documentos*. II (Vide).

MOTA PADILLA. Licenciado Matías Angel de la Mota Padilla. México, 1870.

*El título completo de la primera edición es: Historia de la Conquista de la Provincia de la Nueva Galicia, escrita por el licenciado don Matías de la Mota Padilla en 1742. Publicada por la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística. Imprenta del Gobierno en Palacio a cargo de José María Sandoval. México 1870.*

*Y el de la segunda: Historia de la Conquista del Reino de la Nueva Galicia, escrita por el licenciado don Matías de la Mota Padilla en 1742. Adicionada y comentada... por el licenciado José Ireneo Gutiérrez. Morelos 487, Guadalajara 1924. Esta obra, que dió un contingente insignificante para este Diccionario, es importante por tratar de la Historia política, civil y eclesiástica desde tiempos prehispánicos hasta mediados del siglo XVIII. Su autor vivió de 1688 a 1766.*

MOTOLINIA, HISTORIA. Fray Toribio de Benavente o Motolinía. *Historia de los Indios de la Nueva España*. Edición Chávez Hayhoe. México, 1941.

*Dió cincuenta y seis papeletas. Vide Icazbalceta, Documentos I.*

MOTOLINIA, MEMORIALES. *Memoriales de Fray Toribio Motolinía*. París, 1903.

*Dió cuarenta y tres fichas. Del estudio bibliográfico de Robert Ricard se desprende que hubo una obra extensa de Motolinía, que se ha perdido, de la que los Memoriales son un fragmento y la Historia un resumen.*

MUÑOZ CAMARGO. Diego Muñoz Camargo. *Historia de Tlaxcala*. Publicada y anotada por Alfredo Chavero y José Fernando Ramírez. México, 1892.

*Esta edición no es la primera ni tampoco la última ya que hay una de 1947. Sin embargo, podría hacerse una nueva edición mejorando y corrigiendo las anteriores. La obra es de importancia fundamental para el estudio de Tlaxcala en todas sus épocas incluyendo la Teochichimeca.*

ORIGEN DE LOS MEXICANOS. Apud *Pomar y Zurita*. México, 1891. Vide *Hist. Mex. Pint.*

OVIEDO. Gonzalo Fernández de Oviedo y González Valdés. *Historia General y Natural de las Indias, Islas y Tierra Firme del Mar Océano*. Madrid, 1851-1855. Cuatro volúmenes.

P. N. E. *Papeles de Nueva España*. Segunda Serie. Geografía y Estadística. Seis volúmenes. México, 1939-1942.

*Tomo I* Suma de Visitas de Pueblos. *Manuscrito del siglo XVI. Sucesores de Rivadeneira, Madrid, 1905.*

*Tomo II. No llegó a publicarse porque muerto don Joaquín García Icazbalceta, su hijo don Luis García Pimentel no quiso prestarle a Troncoso el manuscrito.*

*Tomo III.* Descripción del Arzobispado de México. *Manuscrito del Archivo de Indias de 1571.*

*Tomo IV.* Relaciones Geográficas de la Diócesis de Oaxaca. *Madrid, 1905.*

*Tomo V.* Relaciones Geográficas de la Diócesis de Tlaxcala. *Madrid, 1905.*

*Tomo VI.* Relaciones Geográficas de la Diócesis de México. *Madrid, 1905.*

*Tomo VII.* Relaciones Geográficas de México y de Michoacán. *Madrid, 1906.*

*Otras Relaciones Geográficas se han publicado en diversos sitios: En los tomos XI y XIII de los Documentos Inéditos de Ultramar (las de Yucatán, Campeche y Tabasco); en el Boletín del Obispado de Cuernavaca; en los Anales del Museo; en la Revista Mexicana de Estudios Históricos; en Tlalocan; en las desastrosas ediciones Vargas Rea; etc.*

*Estas Relaciones Geográficas, debidas al empeño personal del rey Felipe II, espíritu científico, trabajador infatigable, detallista y preciso, son arsenales inagotables de noticias de la mayor importancia para la Historia, la Etnografía y la Geografía. Don Federico Gómez de Orozco publicó en México Antiguo (Band III, Heft. 1/2 septiembre de 1931), un magnífico estudio de estas Relaciones que hoy resulta anticuado por las publicadas con posterioridad. Dada también la rareza de la benemérita publicación el México Antiguo precisa un nuevo estudio, al día, sobre el tema.*

PALESTRA HISTORIAL. Fray Francisco de Burgoa. Publicaciones del Archivo General de la Nación. Tomo XXIV. Talleres Gráficos de la Nación, 1934. Vide Geográfica Descripción.

PEDRO MARTIR DE ANGLERIA. La primera edición es de la Imprenta de Juan Ruiz, México, 1674(?). *Décadas del Nuevo Mundo*. Buenos Aires. Editorial Bajel, 1944.

*Este inquieto clérigo, a quien alguien ha llamado con tino precursor del periodismo por su afán de "ganar la noticia" mediante entrevistas con los primeros hombres que volvían de América, escribió en mal latín. La primera edición latina, De Orbe Novo es de Alcalá de Henares 1530 y la primera en español de Madrid, 1892. En la edición que utilizamos hay un magnífico estudio bibliográfico de Joseph H. Sinclair. La obra fué de poco fruto para la redacción de este Diccionario por su escasez de datos propiamente históricos y, por consiguiente, de nombres propios.*

PEREZ DE OLIVA. Fernán Pérez de Oliva. *Algunas Cosas de Hernán Cortés y México*. Apud Argensola. México, 1940. Páginas 333 a 357.

*El interés principal de esta obra, rica en datos a menudo equivocados, radica en que su autor murió en 1533. Es, por tanto, anterior a casi todas las historias de la conquista.*

POESIA INDIGENA. *Poesía Indígena de la Altiplanicie*. Selección, versión, introducción y notas de Angel María Garibay K. México, 1940. Biblioteca del Estudiante Universitario. Número 11.

*Colección muy rica en nombres propios pero de poco fruto por la oscuridad de la mente poética indígena.*

**PROCESO CONTRA LOS INDIOS DE OCUILA.** Apud *Proceso Inquisitorial del Cacique de Texcoco*. (Vide).

**PROCESO INQUISITORIAL DEL CACIQUE DE TEXCOCO.** Publicaciones de la Comisión Reorganizadora del Archivo General y Público de la Nación. I. Estudio preliminar de Luis González Obregón. Apéndice. Fragmento de un Proceso contra los indios de Ocuila. Eusebio Gómez de la Puente Editor. México, 1910.

**RELACION DE LA GENEALOGIA.** *Relación de la Genealogía y Linaje de los Señores que han señoreado esta Tierra de Nueva España*. Apud Pomar y Zurita. México, 1891.

*Vide Hist. Mex. Pint. Algunas veces se citó en el Diccionario esta obra como Relación Genealógica en vez de Relación de la Genealogía. El manuscrito está en la Biblioteca de la Universidad de Texas, en Austin.*

**RELACION DE MICHOACAN.** *Relación de las Ceremonias y Ritos y Población y Gobernación de los Indios de la Provincia de Mechuacan*. Morelia, 1913.

*Este manuscrito del siglo XVI, de un franciscano cuyo nombre no conocemos, importante pero tedioso por su estilo, que se conserva en la Biblioteca del Escorial, fué publicado sin láminas y con gravísimas erratas en la Colección de Documentos Inéditos para la Historia de España. La edición de Morelia, hecha por el erudito doctor Nicolás León, que tiene las ilustraciones a color y que es mucho mejor que la anterior, dió doscientas treinta y cuatro papeletas, casi todas de indígenas pre-hispánicos de Michoacán. Don José Tudela de la Orden prepara en Madrid una tercera edición, monumental y crítica.*

**RELACION DE NAUFRAGIOS.** Alvar Núñez Cabeza de Vaca. *Naufragios y Relaciones de la Jornada que hizo a la Florida con el adelantado Pánfilo de Narváez*. Apud *Relación de los Naufragios y Comentarios*. Madrid, 1906.

**RELACION DE TAPIA.** Andrés de Tapia. *Relación sobre la Conquista de México*. Apud *Icazbalceta Documentos*. Tomo II. Páginas 554 a 594. México, 1866.

**RELACION DE TEXCOCO.** Juan Bautista Pomar. Apud *Nueva Colección de Documentos para la Historia de México. Relaciones de Texcoco y de la Nueva España*. Compiladas por don Joaquín García Icazbalceta, México, 1891. Vide Hist. Mex. Pint.

*La Relación de Texcoco fué escrita en 1582 y forma parte de las que solicitó Felipe II. Vide P.N.E. Troncoso no la publicó.*

**RESIDENCIA DE CORTES.** *Sumario de la Residencia tomada a don Fernando Cortés Gobernador y Capitán General de la N. E. y a otros gobernadores y oficiales de la misma*. Paleografiado del original por el Lic. Ignacio López Rayón. Tipografía de Vicente García Torres. México, 1852-53. Dos volúmenes.



**RESIDENCIA DE NUÑO DE GUZMAN.** Apud Alvarado Residencia. (Vide).

**ROMAN.** Doctor Jerónimo Román y Zamora. *Repúblicas de Indias, Idolatrías y Gobierno en México y Perú antes de la Conquista.* Apud Colección de Libros que tratan de América, Raros o curiosos. Madrid, 1897. Tomos XIV y XV.

**SAHAGUN.** Fray Bernardino de Sahagún. *Historia General de las Cosas de la Nueva España.* Edición Pedro Robredo. México, 1938. Cinco volúmenes.

*Toda ponderación es poca sobre la importancia que para la Historia, la Mitología, la Etnografía y la Arqueología mejicana, tiene esta obra. Hay varias ediciones en diversas lenguas, pero la utilizada es la mejor.*

*Los profesores J. O. Anderson y Charles E. Dibble están publicando una traducción suya directa del náhuatl al inglés del códice Florentino que vendrá a enriquecer nuestras herramientas de trabajo en estas materias. Santa Fé de Nuevo México, libro I 1950, libro II 1951.*

**SUAREZ DE PERALTA.** Juan Suárez de Peralta. *Noticias Históricas de Nueva España.* Madrid, 1878.

*Hay otra edición con el título de Tratado del descubrimiento de las Indias de Nueva España, con prólogo de don Federico Gómez de Orozco. México, 1949.*

**TELLO II.** Fray Antonio Tello. Libro II de la Crónica Miscelánea en que se trata de la Conquista Espiritual y Temporal de la Santa Provincia de Jalisco en el Nuevo Reino de la Galicia y Nueva Vizcaya y descubrimiento del Nuevo México. Guadalajara, 1891.

*Obra fundamental para la Historia Antigua y de la Conquista de la Nueva Galicia y la Nueva Vizcaya y del resto de las conquistas de Nuño de Guzmán escrita a mediados del siglo XVII. El primer tomo, que debió ser muy importante ya que trataba de las antigüedades, la fauna, la flora, la geografía, los habitantes, su descubrimiento y conquista, y que incluía catálogo de conquistadores, misioneros, obispos, y del descubrimiento de Nuevo México, no se ha encontrado. El tercero y el cuarto, relativos a biografías de evangelizadores franciscanos, y a fundaciones de conventos, han sido publicados recientemente en Guadalajara. El V y VI que tratan de la historia de la Orden Seráfica y de la historia particular de la Provincia de Santiago de Galicia en España, permanecen inéditos.*

**TERNAUX-COMPANS.** *Voyages, relations et mémoires originaux pour servir à l'Histoire de la découverte de l'Amérique.* Publicado por Henri Ternaux-Compans. París, 1837-1841. Arthur Bertrand, Libraire. Editeur. Veinte volúmenes.

*En esta ya vieja colección de documentos los hay de la mayor importancia y que no han vuelto a publicarse.*

**TEZOSOMOC.** Hernando Alvarado Tezozomoc. *Crónica Mexicana.* México, 1878.

*Obra de la mayor importancia para la Historia de México Tenochtitlan, de igual manera que la de Muñoz Camargo lo es para la de Tlaxcala y la de Ixtlil-xochitl para la de Texcoco. Las obras de estos tres ilustres mestizos del siglo XVII*

*son fundamentales. Dió doscientas ochenta y nueve papeletas, casi todas de personajes prehispánicos.*

**TITULOS DE LA MAGDALENA MIXIHUCA.** "Títulos principales del hombre y ejidos del barrio de la Magadela Mixihuca antes barrio y ermita de Lloaltzinco Anepantla". México. 66 páginas. Colección Byron Mc Affe.

**TLATELOLCO A TRAVES DE LOS TIEMPOS.** Sobretiros de las *Memorias de la Academia de la Historia*, México, 1944-1950.

*Publicación relacionada con las exploraciones arqueológicas de Tlatelolco, debida en su mayor parte al empeño de don Pablo Martínez del Río y del investigador Roberto Barlow.*

**TORQUEMADA.** Fray Juan de Torquemada. *Monarquía Indiana*. Madrid, 1725. Tres volúmenes. Es la segunda edición.

*La primera es ya una curiosidad bibliográfica pero muy inferior como herramienta de trabajo a la segunda.*

*La tercera edición es facsimilar de la segunda. Editorial Chávez Hayhoe. México, 1944.*

*La importancia de esta obra como fuente de la Historia Antigua de Méjico no debe ni puede ocultarse. Radica en el espíritu observador y acucioso del insigne franciscano, en las fuentes que utilizó de las cuales la de fray Andrés de Olmos está perdida, y en el excelente índice analítico que le hizo Barcia a esta segunda edición, dando una muestra de lo que deben ser estos útiles de trabajo, muestra que no se ha seguido con frecuencia. Don Joaquín García Icazbalceta, siempre tan juicioso y ponderado, no lo fué al calificar de plagiarlo a Torquemada sin tener en cuenta el espíritu franciscano de los siglos XVI y XVII ni las repetidas veces que él mismo afirmó que estaba utilizando capítulos ajenos que eran principalmente de Motolinía, de Mendieta y de Olmos. Dió esta obra datos biográficos para seiscientos veintitrés personajes.*

**ZORITA HISTORIA.** Doctor Alonso de Zorita. *Historia de la Nueva España*. Apud Colección de Libros y Documentos referentes a la Historia de América. Tomo IX. Madrid, 1909.

**ZURITA.** Doctor Alonso de Zurita. *Breve Relación de los Señores de la Nueva España*. Edición de Joaquín García Icazbalceta. México, 1891.

*Vide Hist. Mex. Pint. El autor es el mismo de la obra antes citada a pesar de la "U" en vez de "O" que emplea Icazbalceta.*

*Ya impresos los dos primeros volúmenes del Diccionario encontré algunas publicaciones en su mayoría recientes y breves que, aunque de interés secundario, deben considerarse como fuentes de la Historia Antigua de Méjico. Mi primera intención fué hacer con su contenido biográfico un apéndice para este tomo; pero ante la perspectiva de varios estudios importantes en preparación, he preferido reservarme para hacer con ellas un cuarto tomo de apéndice dentro de pocos años. Si la vida no me alcanza para ello, mis discípulas-colaboradoras podrán llevar al cabo la empresa si ellas y los editores la juzgan oportuna.*



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS